

Legal Practice | 法律实践

2025-11-25
202511/076

Inside this issue:

- Arbitration in China Administered by Foreign Arbitral Institutions: A Seamless Integration of International Standards and Local Convenience (Part I) 1
- Schiedsverfahren ausländischer Schiedsinstitutionen in China – Eine perfekte Verbindung internationaler Standards und lokaler Effizienz (Teil I) 3
- L'arbitrage en Chine administré par des institutions arbitrales étrangères - Une corrélation parfaite entre règles internationales et efficacité locale (Partie I) 4
- 境外仲裁机构在华仲裁：国际规则与本土便利的完美融合（上） 5

Arbitration in China Administered by Foreign Arbitral Institutions: A Seamless Integration of International Standards and Local Convenience (Part I)

With China's continued opening-up, an increasing number of enterprises are opting in their cross-border commercial contracts for internationally renowned arbitral institutions—such as the International Chamber of Commerce (ICC), the Singapore International Arbitration Centre (SIAC), and the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC)—to administer their cases while designating Chinese mainland as the seat of arbitration. This arrangement preserves the international credibility of foreign arbitral institutions in terms of procedural management and legal reasoning quality, while aligning closely with China's legal environment. In particular, it provides notable advantages in relation to interim measures to preserve assets and evidence, and the enforcement of arbitral awards.

I. When the Seat of Arbitration Is in China: Application of the PRC Arbitration Law Framework

Under Chinese law, the seat of arbitration determines both the procedural law governing the arbitration and the supervisory jurisdiction. Although the current *Arbitration Law of the People's Republic of China* (as amended in 2017, the "Current Arbitration Law") does not expressly stipulate the decisive role of the seat of arbitration in determining the procedural law, such principle has been recognized in judicial practice.

For instance, in Civil Ruling No. (2021) Jing 04 Min Te 726, the Fourth Intermediate People's Court of Beijing explicitly held that the arbitral award in question was rendered by the International Court of Arbitration of the ICC, with Beijing designated as the seat of arbitration. The court determined that such an award constitutes a **foreign-related arbitral award rendered in Chinese mainland by a foreign arbitral institution** and therefore should be governed by and reviewed in

accordance with Chinese Law, such as the Arbitration Law and the Civil Procedure Law.

Recent legislative developments give us a clearer picture of this issue. Article 81 (under Chapter 7 "Special Provisions on Foreign-Related Arbitration") of the *Arbitration Law* that was amended in 2025 and will take effect on March 1, 2026 (*the "New Arbitration Law"*), expressly clarifies the legal significance of the seat of arbitration:

The parties may agree in writing on the seat of arbitration. Unless otherwise agreed, the law of the seat of arbitration shall apply to the arbitral proceedings and serve as the basis for determining the court with supervisory jurisdiction over the arbitration. The arbitral award shall be deemed to have been made at the seat of arbitration.

In other words, once the parties designate a Chinese location—such as Beijing, Shanghai, or Shenzhen—as the seat of arbitration, the arbitration will be regarded as having been conducted within the territory of China, regardless of whether it is administered by a Chinese or a foreign arbitral institution. Accordingly, such arbitration will be governed by the *Arbitration Law* and the *Civil Procedure Law* of the People's Republic of China, unless the parties have agreed otherwise.

Another provision that reflects China's legislative stance is Article 86(2) of the New Arbitration Law, which explicitly provides that foreign arbitral institutions may, in accordance with relevant national regulations, establish business offices in China's Pilot Free Trade Zones and the Hainan Free Trade Port to conduct foreign-related arbitration activities.

The framework elaborated on above means that while the arbitral proceedings in China may be administered by a foreign arbitral institution, they nonetheless fall within Chinese jurisdiction. Within this framework, two implications are particularly significant:

- **The parties may, in accordance with Chinese law, apply to Chinese courts for interim measures; and**
- **The resulting award is regarded as an arbitral award rendered within the territory of Chinese mainland, which may be directly enforced under China's Civil Procedure Law, without having to go through the recognition and enforcement proceedings that only apply to "foreign awards".**

This change in arbitration law effectively dispels the traditional concern that "foreign arbitration means enforcement difficulties", striking a balance between international standards and China-based enforceability.

Schiedsverfahren ausländischer Schiedsinstitutionen in China – Eine perfekte Verbindung internationaler Standards und lokaler Effizienz (Teil I)

Mit der weiteren Öffnung Chinas wählen immer mehr Unternehmen in grenzüberschreitenden Handelsverträgen internationale Schiedsinstitutionen für Streitbeilegung, wie z.B. die International Chamber of Commerce (ICC), das Singapore International Arbitration Centre (SIAC) oder das Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC). Zugleich wird der Ort des schiedsrichterlichen Verfahrens (im Folgenden „Schiedsort“) zunehmend in das chinesische Festland gelegt.

Diese Kombination ist aus praktischer Sicht höchst attraktiv: Einerseits können die Parteien auf die internationale Reputation und das bewährte Verfahrensmanagement der ausländischen Schiedsinstitutionen zurückgreifen; andererseits profitieren sie von der engen Anbindung an das chinesische Rechtssystem, insbesondere bei Sicherungsmaßnahmen wie Vermögens- Beweissicherung sowie bei der Vollstreckung von Schiedssprüchen. Somit können internationale Standards mit den institutionellen Vorteilen des chinesischen Rechtssystems verbunden werden.

1. Der Schiedsort bestimmt das anwendbare Recht

Nach chinesischem Recht hängt das auf das Schiedsverfahren anwendbare Recht und die gerichtliche Zuständigkeit maßgeblich vom Schiedsort ab. Zwar enthält das derzeit noch geltende chinesische Gesetz über die Schiedsgerichtsbarkeit (Fassung 2017, im Folgenden „Schiedsgerichtsbarkeitsgesetz“) keine ausdrückliche Regelung dazu, doch hat die chinesische Rechtsprechung dieses Prinzip längst anerkannt.

So entschied das Vierte Mittlere Volksgericht in Peking im Beschluss Nr. (2021) *Jing 04 Min Te* 726, dass ein durch die ICC erlassener Schiedsspruch mit Schiedsort Peking als in China ergangener Schiedsspruch mit internationalem Bezug gilt, und dass er damit den Vorschriften des chinesischen Schiedsgerichtsbarkeitsgesetzes und der Zivilprozessordnung Chinas unterliegen soll.

Das neue Schiedsgerichtsbarkeitsgesetz (Fassung 2026), das am 1. März 2026 in Kraft treten wird, kodifiziert diese Regel ausdrücklich. Dessen Artikel 81, der im siebten Kapitel („Besondere Bestimmungen für Schiedsverfahren mit internationalem Bezug“) steht, lautet:

Die Parteien können den Schiedsort schriftlich vereinbaren. Sofern sie nichts anderes bestimmen, gilt das Recht des Schiedsorts als das auf das Schiedsverfahren anwendbare Recht; zugleich richtet sich die gerichtliche Zuständigkeit nach diesem Ort. Der Schiedsspruch gilt als an dem Schiedsort erlassen.

Damit steht fest: Wird der Schiedsort in einer chinesischen Stadt wie Peking, Shanghai oder Shenzhen festgelegt, so gilt das Schiedsverfahren – unabhängig davon, ob die Schiedsinstitution chinesisch oder ausländisch ist – als inländisches Schiedsverfahren nach chinesischem Recht, sofern keine abweichende Vereinbarung besteht.

Aus Artikel 86, Absatz 2 des neuen Gesetzes, der die Errichtung von Geschäftsstellen ausländischer Schiedsinstitutionen in Freihandelszonen und im Freihafen Hainan zulässt, ergibt sich implizit auch, dass Schiedsverfahren mit einem Schiedsort in China – selbst wenn sie von einer ausländischen Institution verwaltet werden – dem chinesischen Schiedsrecht unterstehen.

Diese rechtliche Entwicklungen zeigen den klaren gesetzgeberischen Willen, ausländische Schiedsinstitutionen in das chinesische Schiedssystem zu integrieren, ohne deren institutionelle Eigenständigkeit zu beschneiden.

Auch in der Schiedspraxis ist diese Entwicklung des chinesischen Schiedsgerichtsbarkeitsgesetzes bereits aufmerksam wahrgenommen worden.

Diese rechtliche Entwicklung bringt erhebliche praktische Vorteile:

- **Sicherungsmaßnahmen:**

Die Parteien (des Schiedsverfahrens mit ausländischer Schiedsinstitution und chinesischem Schiedsort) können Vermögens- oder Beweis sicherungsmaßnahmen nach chinesischem Recht direkt bei den zuständigen chinesischen Gerichten beantragen.

- **Vollstreckung:**

Der Schiedsspruch aus einem solchen Schiedsverfahren gilt als in China ergangen und kann daher unmittelbar nach der chinesischen Zivilprozessordnung vollstreckt werden, ohne ein Anerkennungs- und Vollstreckungsverfahren nach dem „Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche“ („New Yorker Übereinkommen“ von 1958) durchlaufen zu müssen. Damit entfällt ein wesentlicher Unsicherheitsfaktor vieler internationaler Schiedsverfahren: die Befürchtung, dass „ausländische Schiedssprüche schwer vollstreckbar“ seien.

Weitere Einzelheiten in diesem Bezug werden im zweiten Teil dieses Beitrags erläutert.

L'arbitrage en Chine administré par des institutions arbitrales étrangères - Une corrélation parfaite entre règles internationales et efficacité locale (Partie 1)

Avec l'ouverture continue de la Chine, de plus en plus d'entreprises choisissent, dans leurs contrats commerciaux transfrontaliers, de confier la gestion de leurs différends à des institutions arbitrales internationales de renom — telles que la Chambre de Commerce Internationale (CCI), le Singapore International Arbitration Centre (SIAC) ou le Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) — tout en fixant le siège de l'arbitrage (ci-après : le siège) en Chine continentale.

Cette configuration est intéressante dès lors qu'elle permet non seulement de jouir de la crédibilité internationale des institutions arbitrales quant à la gestion de la procédure, aux règles applicables et à la qualité des sentences ; mais également de bénéficier d'un lien étroit avec le système juridique chinois qui offre des avantages significatifs en matière de mesures de conservation et d'exécution des sentences arbitrales.

I. Siège de l'arbitrage en Chine – Application de la Loi chinoise sur l'arbitrage

Selon le droit chinois, le siège détermine la loi applicable à la procédure (*lex arbitri*) ainsi que la compétence en matière de contrôle judiciaire. Bien que la version actuelle de la Loi chinoise sur l'arbitrage (telle que révisée en 2017) ne consacre pas expressément le rôle décisif du siège dans la détermination de la loi applicable à la procédure, ce principe a longuement été reconnu par la pratique judiciaire chinoise.

Par exemple, dans la décision civile n° (2021) Jing 04 Min Te 726 rendue par le Quatrième tribunal intermédiaire populaire de Pékin, le tribunal a expressément indiqué que la sentence rendue par la CCI avec Pékin comme siège devait être considérée comme une sentence arbitrale nationale chinoise à caractère international. Dès lors, cette sentence devait être examinée conformément aux dispositions de la *Loi de la République populaire de Chine sur l'arbitrage* et du *Code de procédure civile de la République populaire de Chine*.

L'article 81 du chapitre 7 (*Dispositions particulières relatives à l'arbitrage impliquant des éléments d'extranéité*) de la nouvelle *Loi de la République populaire de Chine sur l'arbitrage* (la nouvelle *Loi sur l'arbitrage*), qui entrera en vigueur le 1er mars 2026, codifie expressément les effets juridiques du siège :

Les parties peuvent convenir par écrit du siège de l'arbitrage. Sauf convention contraire, le siège de l'arbitrage détermine la loi applicable à cette procédure ainsi que la compétence judiciaire. La sentence arbitrale est réputée rendue au siège de l'arbitrage.

Il est désormais clair que dès lors que les parties conviennent

d'un siège situé en Chine — par exemple Pékin, Shanghai ou Shenzhen — l'arbitrage est réputé avoir lieu en Chine, indépendamment qu'il soit administré par un centre d'arbitrage chinois ou une institution arbitrale étrangère. Par conséquent, cette sentence est considérée comme une procédure d'arbitrage locale et sera soumise à la législation chinoise relative aux règles procédurales et de contrôle judiciaire.

En outre, l'article 86, alinéa 2, de la nouvelle Loi sur l'arbitrage, autorise les institutions d'arbitrage étrangères à établir des bureaux dans les zones de libre-échange pilotes, y compris le Port franc de Hainan, afin d'y mener des activités d'arbitrage impliquant des éléments d'extranéité.

Ce cadre juridique signifie que la procédure arbitrale peut être administrée par une institution d'arbitrage étrangère, tout en étant intégrée au système de contrôle judiciaire chinois.

Dans ce contexte, deux conséquences pratiques revêtent une importance particulière :

- **Les parties peuvent solliciter des mesures de conservation des preuves auprès des tribunaux chinois conformément à la loi ;**
- **La sentence est considérée comme une sentence arbitrale rendue sur le territoire chinois, et peut donc faire l'objet d'une exécution forcée directe en vertu du *Code de procédure civile de la République populaire de Chine*, sans qu'il soit nécessaire de passer par une procédure de reconnaissance préalable applicable aux sentences étrangères.**

La nouvelle loi met fin à la préoccupation selon laquelle "arbitrage étranger" rimerait avec difficulté d'exécution et concilie dimension internationale avec efficacité exécutoire.

境外仲裁机构在华仲裁： 国际规则与本土便利的完美融合（上）

随着中国对外开放不断深化，越来越多的企业在跨境商事合同中选择由国际知名仲裁机构（如国际商会仲裁院ICC、新加坡国际仲裁中心SIAC、香港国际仲裁中心HKIAC等）管理案件，同时将仲裁地（seat of arbitration）设在中国内地。这种安排既保留了境外仲裁机构在程序管理、规则适用和裁决质量上的国际公信力，又确保了仲裁程序与中国法律环境的高度衔接，尤其在申请保全措施和裁决执行方面享有显著便利。

一. 仲裁地在中国，即适用中国《仲裁法》框架

根据中国法律，仲裁地决定仲裁程序的法律适用和司法监督体系。

现行仲裁法（2017年修正）虽未明文规定仲裁地对于仲裁程序法律适用的决定作用，但我国已经在司法实践中予以认可。

例如，北京市第四中级人民法院作出的（2021）京04民特726号民事裁定书中就明确表示，涉案仲裁裁决由ICC仲裁院（即国际商会国际仲裁院）作出，仲裁地为中华人民共和国北京市，属于境外仲裁机构在中国内地所作的仲裁裁决，应当视为中国涉外仲裁裁决案件，应适用《中华人民共和国仲裁法》、《中华人民共和国民事诉讼法》的规定进行审查。

即将于2026年3月1日起生效的《中华人民共和国仲裁法》（“新仲裁法”）在第七章“涉外仲裁的特别规定”第81条中，对仲裁地的法律效力做了明确规定：

当事人可以书面约定仲裁地。除当事人对仲裁程序的适用法另有约定外，以仲裁地作为仲裁程序的适用法及司法管辖法院的确定依据。仲裁裁决视为在仲裁地作出。

也就是说，一旦约定仲裁地为中国城市（如北京、上海、深圳），无论仲裁机构为中国涉外仲裁机构，抑或境外仲裁机构，该仲裁均被视为“在中国境内进行的仲裁”（除非另有约定），受《中华人民共和国仲裁法》和《中华人民共和国民事诉讼法》管辖。

同样能表明我国立法态度的还有新仲裁法的第86条第2款，明文表示可以允许境外仲裁机构在我国自由贸易试验区、海南自由贸易港等区域内依照国家有关规定设立业务机构，开展涉外仲裁活动。

以上内容意味着仲裁程序可由境外仲裁机构管理，但整体框架纳入中国司法监督体系。

在这一框架下，更有意义的是：

- 当事人可依法向中国法院申请保全措施；
- 最终作出的裁决为“中国境内作出的仲裁裁决”，可直接依据《中华人民共和国民事诉讼法》申请强制执行，无需经过外国裁决的承认与执行程序。

这一制度设计打破了“境外仲裁=执行难”的传统顾虑，实现了国际性与可执行性的统一。

Shanghai 上海

10F Jinmao Tower, 88 Century Avenue, Pudong New District, Shanghai City, PR China, 200121

上海市浦东新区世纪大道88号金茂大厦10楼

+86 21 5010 6580

Taicang 太仓

Room 1613B, German Centre, 319 Middle Zhenghe Road, Taicang City, Jiangsu Province, PR China, 215400

中国江苏省太仓市郑和中路319号兰德集团东亭大厦德国中心1613B

+86 512 5398 5389

shanghai@shaohe-lawfirm.com

www.shaohe-lawfirm.com

Your Contact 联系人



WANG Sai | Partner 汪赛 | 合伙人

+86 21 5010 6575

wang.sai@shaohe-lawfirm.com

- Complex Disputes 争议解决
- Commercial & Distribution Law, Product Liability/Product Compliance
贸易和经销法、产品责任/产品合规

Languages: Chinese, English, German 语言：中文、英文、德文

About Shaohe Law Firm 关于劭合

Shaohe Law Firm is a full-service Chinese law firm with local expertise and global reach. Founded in 2007, Shaohe Law Firm has become one of the most trusted legal service providers for foreign, especially European, business in China.

- Shaohe Law Firm is a **PRC-licensed law firm**. We support clients in negotiations with Chinese counterparts, deal with government departments and represent clients in Chinese courts and arbitration.
- Shaohe Law Firm provides **full range of legal services** to foreign companies entering and developing in China.
- With more than 20 international and local lawyers, Shaohe Law Firm is one of the largest **German-speaking** law firms in the country.
- As an independent law firm headquartered in Shanghai, we support you **all over China and cross borders**. We maintain a close cooperative relationship with other local firms in China and in other jurisdictions.

劭合律师事务所是一家在中国注册的律师事务所。我们拥有本地专业知识和全球视野。劭合律师事务所成立于2007年，目前已成为外资企业（特别是欧洲企业）在中国最信赖的法律服务提供者之一。

- 劭合律师事务所是一家在中国注册的律师事务所。我们代表客户与中国合作伙伴谈判，与政府部门进行磋商，同时也代理诉讼和仲裁。
- 劭合律师事务所帮助外资企业开拓中国市场以及在中国获得长久的发展提供全方位的法律服务。
- 劭合律师事务所拥有20多名中国律师和持其他国家执业许可的境外法律顾问，是全国以德语为工作语言的最大律师事务所之一。
- 作为一家总部位于上海的律所，我们可以为您提供全国范围以及跨境法律服务。我们与其他值得信赖的本土律所以及其他司法管辖领域的律所保持紧密的合作。

Welcome to follow our WeChat account where you will find the updated legal insights and news.

欢迎扫码关注我们的微信公众号，在这里您可以获取最新的法律资讯和新闻。

